

## Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov:/Назва: Mesto Zlaté Moravce
IČO:/Код: 00308676
Sídlo:/Місцезнаходження: Ul. 1. mája 2, 95301 Zlaté Moravce
Štatutárny orgán:/Статутний орган: PaedDr. Dušan Husár, primátor
Zapísaný v:/Зареєстрований в:
IBAN: SK31 0200 0000 0031 9802 5951
Kontakt:/Контакт: 037/6923930 pravnik@zlatemoravce.eu

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenc<sup>1</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: Oľena Koval
Koval/ Dátum narodenia:/Дата народження:
Miesto narodenia:/Місце народження:
Štátna príslušnosť:/Громадянство: Ukrajina
Identifikátor:/Ідентифікатор:
Rodné číslo:/Персональний номер:
Cestovný doklad:/Паспорт:
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>2</sup> :/Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документу про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnuteľnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>3</sup> :/Тип будинку <sup>4</sup> : budova pre školstvo, na vzdelávanie a výskum – Komunitné centrum
Ulica:/Вулиця: Slniečná
Súpisné číslo:/Інвентарний номер: 3842
Parcelné číslo:/Номер ділянки: 5792/21
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: Zlaté Moravce
Obec:/Селище: Zlaté Moravce
Okres:/Район: Zlaté Moravce
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3453

<sup>1</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>2</sup> vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>3</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання



<p>259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p><input type="checkbox"/> poselenia для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нижчого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť <del>časť</del> <sup>9</sup> do užívania na dobu určitú od 1.5.2022 do 30.06.2022 (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: .....<sup>10</sup></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p> <p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с ..... по ..... (далі – «<b>Період розміщення</b>»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: .....<sup>11</sup></p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p> <p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídenec je povinný:</p> <p>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</p> <p>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <p>а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</p> <p>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p> <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <p>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p>

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencomi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

<p>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;  c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;  d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <p>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle  b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;  c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;  d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</p> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s príslušenstvom na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>a) zakінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;  б) за письмовою згодою Договірних Сторін;  в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;  г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <p>a) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;  б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;  в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</p> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. <del>Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami.</del> Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>11</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takéto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi;</b></li> <li>- <b>Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></li> </ul>	<p>1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. <b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</b></li> <li>- <b>Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на</b></li> </ul>

<sup>11</sup> nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в ..... копії, кожна Договірна Сторона отримує ..... копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	--

V/B Zlatých Moravciach dňa/дата ..... 15. 2022

V/B Zlaté Moravce dňa/дата ..... 15. 2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:




.....  
Mesto Zlaté Moravce  
PaedDr. Dušan Husár, primátor

Odidenec/Біженець:

Olena Koval

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».